

PRINCE2 2004 Glossary of Terms – English – German/Deutsch

<i>English</i>	<i>Description</i>	<i>Translated Term</i>	<i>Translated Description</i>
Acceptance criteria	A prioritized list of criteria that the final product(s) must meet before the customer will accept them; a measurable definition of what must be done for the final product to be acceptable to the customer. They should be defined as part of the Project Brief and agreed between customer and supplier no later than the project initiation stage. They should be documented in the Project Initiation Document.	Akzeptanzkriterien	Eine priorisierte Liste messbarer Kriterien, die das Endprodukt erfüllen muss, damit es vom Kunden akzeptiert wird. Diese Kriterien sind in der Projektbeschreibung zu definieren und spätestens bei Projektinitiierung zwischen Kunde und Lieferant abzustimmen. Außerdem sind sie im Projektleitdokument zu dokumentieren.
Activity network	A flow diagram showing the activities of a plan and their interdependencies. The network shows each activity's duration, earliest start and finish times, latest start and finish times and float. Also known as 'planning network'. See also Critical Path.	Aktivitätennetzplan	Ein Flussdiagramm, aus dem die einzelnen Aktivitäten eines Plans und ihre Abhängigkeiten untereinander deutlich werden. Für jede Aktivität zeigt der Netzplan die Dauer, die frühestmöglichen Start- und Endtermine, die spätestmöglichen Start- und Endtermine und die dazwischen liegenden Pufferzeiten. Siehe auch "Kritischer Pfad".

PRINCE2 2004 Glossary of Terms – English – German/Deutsch

<i>English</i>	<i>Description</i>	<i>Translated Term</i>	<i>Translated Description</i>
Baseline	A snapshot; a position or situation that is recorded. Although the position may be updated later, the baseline remains unchanged and available as a reminder of the original state and as a comparison against the current position. Products that have passed their quality checks and are approved are baselined products. Anything 'baselined' should be under version control in configuration management and 'frozen', i.e. no changes to that version are allowed.	Baseline	Die Baseline besteht aus der Momentaufnahme einer Konfiguration. Sie dient dem Zweck, nach Änderungen wieder zu einer definierten Konfiguration zurückkehren zu können. Produkte, die ihre Qualitätsprüfungen durchlaufen haben, sind "Baselined"-Produkte. Wenn etwas "baselined" ist, sollte es unter der Kontrolle des Konfigurationsmanagements stehen und eingefroren werden, d. h. diese Version darf nicht mehr geändert werden.
Benefits	The positive outcomes, quantified or unquantified, that a project is being undertaken to deliver, and that justify the investment.	Nutzen (benefits)	Die positiven, quantifizierten oder nicht quantifizierten Ergebnisse, deretwegen ein Projekt durchgeführt wird und die die Investition rechtfertigen.
Benefits realisation	The practice of ensuring that projects produce the projected benefits claimed in the business case.	Nutzenrealisierung	Das Verfahren, das angewandt wird, um sicherzustellen, dass die Ergebnisse eines Projekts auch den im Business Case angesetzten Nutzen erzielen.
Business Case	Information that describes the justification for setting up and continuing a PRINCE2 project. It provides the reasons (and answers the question 'Why?') for the project. It is updated at key points throughout the project.	Business Case	Enthält Informationen über die wirtschaftlichen Gründe für die Einrichtung und Fortführung eines PRINCE2-Projekts. Er wird während der Laufzeit des Projekts an bestimmten Punkten aktualisiert.

PRINCE2 2004 Glossary of Terms – English – German/Deutsch

<i>English</i>	<i>Description</i>	<i>Translated Term</i>	<i>Translated Description</i>
Change authority	A group to which the Project Board may delegate responsibility for the consideration of requests for change. The change authority is given a budget and can approve changes within that budget.	Änderungsausschuss	Eine Personengruppe, an die der Lenkungsausschuss die Verantwortung für die Bearbeitung von Änderungsanträgen delegieren kann. Der Ausschuss hat ein bestimmtes Budget, das er für derartige Änderungen verwenden kann.
Change budget	The money allocated to the change authority to be spent on authorised requests for change.	Änderungsbudget	Die Mittel, die dem Änderungsausschuss für die Durchführung genehmigter Änderungen zur Verfügung gestellt werden.
Change control	The procedure to ensure that the processing of all Project Issues is controlled, including the submission, analysis and decision making.	Änderungssteuerung	Nach diesem Verfahren wird die Bearbeitung aller offenen Punkte gesteuert, von der Einreichung über die Analyse bis zur Entscheidungsfindung.
Checkpoint	A team-level, time-driven review of progress, usually involving a meeting.	Teamstatuskontrolle	Eine in bestimmten Abständen durchgeführte Überprüfung der von einem Team erzielten Fortschritte. Erfolgt in der Regel im Rahmen eines Teammeetings.
Checkpoint Report	A progress report of the information gathered at a checkpoint meeting, which is given by a team to the Project Manager and provides reporting data as defined in the Work Package.	Teamstatusbericht	Ein Bericht über die in einem Teamstatusmeeting festgestellten Fortschritte eines Teams. Wird dem Projektmanager übergeben und muss sich an das im Arbeitspaket vorgeschriebene Berichtsformat halten.
Communication Plan	Part of the Project Initiation Document describing how the project's stakeholders and interested parties will be kept informed during the project.	Kommunikationsplan	Dieser Teil des Projektleitdokuments gibt vor, wie die interessierten Parteien und Interessengruppen während eines Projekts laufend zu informieren sind.

PRINCE2 2004 Glossary of Terms – English – German/Deutsch

<i>English</i>	<i>Description</i>	<i>Translated Term</i>	<i>Translated Description</i>
Concession	An Off-Specification that is accepted by the Project Board without corrective action.	Konzession	Eine Spezifikationsabweichung, die der Lenkungsausschuss akzeptiert, ohne Korrekturmaßnahmen zu ergreifen.
Configuration audit	A comparison of the latest version number and status of all products shown in the configuration library records against the information held by the product authors.	Konfigurationsaudit	Vergleicht die letzte Versionsnummer und den Status aller in der Konfigurationsbibliothek ausgewiesenen Produkte mit den Daten, die die Ersteller der Produkte gespeichert haben.
Configuration management	A discipline, normally supported by software tools, that gives management precise control over its assets (for example, the products of a project), covering planning, identification, control, status accounting and verification of the products.	Konfigurationsmanagement	Ein üblicherweise durch Softwarewerkzeuge unterstütztes Verfahren, mit dem das Management alle in seinen Zuständigkeitsbereich fallenden Wirtschaftsgüter (beispielsweise die Produkte eines Projekts) exakt steuern kann. Hierzu gehören im Einzelnen das Planen, Identifizieren, Steuern, Status festhalten und Verifizieren der Produkte
Configuration status account	A report on the status of products. The required products can be specified by identifier or the part of the project in which they were developed.	Konfigurationsstathistorie	Ein Bericht über den Status von Produkten. Die Produkte können wahlweise mit ihrer Kennzeichnung oder anhand des Projektteils identifiziert werden, in dem sie entwickelt wurden.

PRINCE2 2004 Glossary of Terms – English – German/Deutsch

<i>English</i>	<i>Description</i>	<i>Translated Term</i>	<i>Translated Description</i>
Contingency budget	The amount of money required to implement a contingency plan. If the Project Board approves a contingency plan, it would normally set aside a contingency budget, which would only be called upon if the contingency plan had to be implemented.	Notfallbudget	Die benötigten Mittel, um einen Notfallplan zu implementieren. Wenn der Lenkungsausschuss einen Notfallplan genehmigt, stellt er ein Notfallbudget zur Verfügung, auf das im Notfall zurückgegriffen werden kann.
Contingency plan	A plan that provides an outline of decisions and measures to be taken if defined circumstances, outside the control of a PRINCE2 project, should occur.	Notfallplan	Ein Plan, der in einem groben Überblick darstellt, welche Entscheidungen zu treffen und welche Maßnahmen zu ergreifen sind, wenn sich bestimmte Umstände ergeben, die außerhalb der Kontrolle eines PRINCE2-Projekts liegen.
Critical path	This is the line connecting the start of a planning network with the final activity in that network through those activities with the smallest float. Often this is a line through the network connecting those activities with a zero float, i.e. those activities where any delay will delay the time of the entire network.	Kritischer Pfad	Die Linie, die vom Beginn eines Netzplans über die Aktivitäten mit den geringsten Pufferzeiten bis zur letzten Aktivität führt. Häufig verbindet diese Linie im Netzwerk Aktivitäten mit der Pufferzeit Null, d.h. Aktivitäten, die das gesamte Netzwerk verzögern, wenn bei ihnen eine Verzögerung auftritt.
Customer	The person or group who commissioned the work and will benefit from the end results.	Kunde	Die Person bzw. Gruppe, die die Arbeiten in Auftrag gegeben hat und von den Endergebnissen profitieren wird.

PRINCE2 2004 Glossary of Terms – English – German/Deutsch

<i>English</i>	<i>Description</i>	<i>Translated Term</i>	<i>Translated Description</i>
Deliverable	An item that the project has to create as part of the requirements. It may be part of the final outcome or an intermediate element on which one or more subsequent deliverables are dependent. According to the type of project, another name for a deliverable is 'product'.	Lieferergebnis	Bezeichnet das, was das Projekt zu liefern hat. Hierbei kann es sich um einen Teil des endgültigen Projektergebnisses oder um ein Zwischenelement handeln, von dem noch ein oder mehrere Lieferergebnisse abhängen. Je nach Projektart wird auch der Begriff "Produkt" verwendet.
End Project Report	A report given by the Project Manager to the Project Board, that confirms the hand-over of all products and provides an updated Business Case and an assessment of how well the project has done against its Project Initiation Document.	Projektabschlussbericht	Ein Bericht, den der Projektmanager für den Lenkungsausschuss erstellt. Darin wird die Übergabe aller Produkte bestätigt, der Business Case aktualisiert und durch Vergleich mit den Vorgaben im Projektleitdokument bewertet, wie gut das Projekt durchgeführt worden ist.
End stage assessment	The review by the Project Board and Project Manager of the End Stage Report to decide whether to approve the next Stage Plan (unless the last stage has now been completed). According to the size and criticality of the project, the review may be formal or informal. The approval to proceed should be documented as an important management product.	Phasenabschlussbewertung	Überprüfung des Phasenabschlussberichts durch den Lenkungsausschuss und den Projektmanager, die dann entscheiden, ob der nächste Phasenplan genehmigt wird (sofern nicht bereits die letzte Phase abgeschlossen worden ist). Je nach Umfang und Brisanz des Projekts kann es sich hierbei um einen mehr oder weniger formellen oder formlosen Review handeln. Die Genehmigung der Fortführung des Projekts ist als wichtiger Managemententscheid zu dokumentieren.

PRINCE2 2004 Glossary of Terms – English – German/Deutsch

<i>English</i>	<i>Description</i>	<i>Translated Term</i>	<i>Translated Description</i>
End Stage Report	A report given by the Project Manager to the Project Board at the end of each management stage of the project. This provides information about the project performance during the stage and the project status at stage end.	Phasenabschlussbericht	Ein Bericht, den der Projektmanager am Ende jeder Phase des Projekts an den Lenkungsausschuss übergibt. Er enthält Informationen darüber, wie gut die Ziele der Phase erreicht wurden, und den Status des Projekts am Ende der Phase.
Exception	A situation where it can be forecast that there will be a deviation beyond the tolerance levels agreed between Project Manager and Project Board (or between Project Board and corporate or programme management, or between a Team manager and the Project Manager).	Ausnahme	Eine Situation, in der eine Abweichung von den zwischen Projektmanager und Lenkungsausschuss (bzw. zwischen Lenkungsausschuss und Programm- bzw. Unternehmensmanagement oder zwischen einem Teammanager und dem Projektmanager) vereinbarten Toleranzgrenzen vorhersehbar ist.
Exception assessment	This is a meeting of the Project Board to approve (or reject) an Exception Plan.	Ausnahmebewertung	Meeting, in dem der Lenkungsausschuss einen Ausnahmeplan genehmigt (oder ablehnt).
Exception Plan	This is a plan that often follows an Exception Report. For a Stage Plan exception, it covers the period from the present to the end of the current stage. If the exception were at a project level, the Project Plan would be replaced.	Ausnahmeplan	Ein Plan, der häufig als Reaktion auf einen Ausnahmebericht erstellt wird. Ist die Ausnahme auf eine Phase beschränkt, deckt der Plan den Zeitraum vom aktuellen Zeitpunkt bis zum Ende der betreffenden Phase ab. Betrifft die Ausnahme das gesamte Projekt, wird der Projektplan ausgetauscht.

PRINCE2 2004 Glossary of Terms – English – German/Deutsch

<i>English</i>	<i>Description</i>	<i>Translated Term</i>	<i>Translated Description</i>
Exception Report	A report that describes an exception, provides an analysis and options for the way forward, and identifies a recommended option. The Project Manager gives it to the Project Board.	Ausnahmebericht	Ein Bericht, der eine Ausnahme beschreibt, die betreffende Situation analysiert, Alternativen für das weitere Vorgehen aufzeigt und eine dieser Alternativen empfiehlt. Diesen Bericht legt der Projektmanager dem Lenkungsausschuss vor.
Executive	The single individual with overall responsibility for ensuring that a project or programme meets its objectives and delivers the projected benefits. This individual should ensure that the project or programme maintains its business focus, that it has clear authority and that the work, including risks, is actively managed. The chairperson of the Project Board, representing the customer, and owner of the Business Case.	Auftraggeber	Eine Person, die die Gesamtverantwortung für ein Projekt oder Programm hat und dafür Sorge tragen muss, dass die vorgegebenen Ziele erreicht werden und der geplante Nutzen erzielt wird. Sie hat sicherzustellen, dass das Projekt bzw. Programm möglichst direkt auf die angestrebten Ziele zusteuert, dass die Vollmachten eindeutig festgelegt sind und dass sowohl die anstehenden Arbeiten als auch die Risiken aktiv gemanagt werden. Sie ist ausserdem Vorsitzender des Lenkungsausschusses und vertirt die Kunden- und Eigentümerseite des Business Base.
Feasibility study	A feasibility study is an early study of a problem to assess if a solution is feasible. The study will normally scope the problem, identify and explore a number of solutions and make a recommendation on what action to take. Part of the work in developing options is to calculate an outline Business Case for each as one aspect of comparison.	Machbarkeitsstudie	Eine derartige Studie stellt durch frühzeitige Analyse eines Problems fest, ob eine Lösung möglich ist. Üblicherweise ermittelt sie die Tragweite des Problems, identifiziert und analysiert verschiedene Lösungen und legt dann eine Empfehlung für das weitere Vorgehen vor. Für die verschiedenen Alternativen wird jeweils ein Grobkonzept eines Business Case entworfen, um eine Ausgangsbasis für einen Vergleich zu haben.

PRINCE2 2004 Glossary of Terms – English – German/Deutsch

<i>English</i>	<i>Description</i>	<i>Translated Term</i>	<i>Translated Description</i>
Follow-on Action Recommendations	A report that can be used as input to the process of creating a Business Case/Project Mandate for any follow-on PRINCE2 project, and for recording any follow-on instructions covering incomplete products or outstanding issues. It also sets out proposals for post-project review of the project's products.	Empfehlungen für Folgeaktionen	Ein Bericht, der die Ausgangsdaten für den Business Case/das Projektmandat eines PRINCE2-Folgeprojekts liefern kann. Außerdem enthält dieser Bericht unter Umständen Anweisungen, wie unvollständige Produkte fertig zu stellen bzw. noch offene Punkte beizulegen sind. Darüber hinaus liefert er Anregungen für eine Revision der Produkte nach Projektabschluss.
Gantt chart	This is a diagram of a plan's activities against a time background, showing start and end times and resources required.	Gantt-Chart	Die Darstellung von Aktivitäten auf der Zeitschiene, mit Start- und Endterminen sowie den benötigten Ressourcen.
Gate Review	A generic term, rather than a PRINCE2 term, meaning a point at the end of a stage or phase where a decision is made whether to continue with the project. In PRINCE2 this would equate to an end stage assessment.	Gate Review (Externe Phasenrevision)	Kein PRINCE2, sondern ein allgemeiner Begriff. Bezeichnet am Ende einer Phase einen Punkt, an dem entschieden werden muss, ob das Projekt fortgeführt werden kann. Entspricht in PRINCE2 in etwa einer Phasenabschlussbewertung.
Highlight Report	Report from the Project Manager to the Project Board on a time-driven frequency on stage progress.	Projektstatusbericht	Bericht, in dem der Projektmanager den Lenkungsausschuss turnusmäßig über die in einer Phase erzielten Fortschritte unterrichtet.

PRINCE2 2004 Glossary of Terms – English – German/Deutsch

<i>English</i>	<i>Description</i>	<i>Translated Term</i>	<i>Translated Description</i>
Issue Log	A log of all Project Issues and requests for change raised during the project, showing details of each issue, its evaluation, what decisions about it have been made and its current status.	Liste der offenen Punkte	Ein Protokoll aller in einem Projekt anstehenden offenen Punkte, einschließlich eingebrachter Änderungsanträge. Jeder Punkt wird mit detaillierten Erläuterungen, einer Bewertung, den dazu getroffenen Entscheidungen und dem aktuellen Stand aufgeführt.
Lessons Learned Report	A report that describes the lessons learned in undertaking the project and that includes statistics from the quality control of the project's management products. It is approved by the Project Board, and then held centrally for the benefit of future projects.	Erfahrungsbericht	Dient der Erfahrungssicherung und enthält Erfahrungen aus dem Projekt, z.B. offene Punkte, die zu Planabweichungen geführt haben, etc. sowie Statistiken über die durchgeführten Qualitätskontrollen. Der Lenkungsausschuss gibt dieses Dokument frei. Es wird zentral abgelegt und steht nachfolgenden Projekten zur Verfügung.
Off-Specification	Something that should be provided by the project, but currently is not (or is forecast not to be) provided. This might be a missing product or a product not meeting its specification.	Spezifikationsabweichung	Eine im Rahmen des Projekts zu erfüllende Forderung, die derzeit nicht (bzw. voraussichtlich nicht) erfüllt wird. Hierbei kann es sich um ein fehlendes Produkt oder ein Produkt handeln, das die Spezifikationen nicht einhält.

PRINCE2 2004 Glossary of Terms – English – German/Deutsch

<i>English</i>	<i>Description</i>	<i>Translated Term</i>	<i>Translated Description</i>
Outcome	The term used to describe the totality of what the project is set up to deliver, consisting of all the specialist products. For example, this could be an installed computer system with trained staff to use it, backed up by new working practices and documentation, a refurbished and equipped building with all the staff moved in and working. Or it could be a new product launched with a recruited and trained sales and support team in place.	Projektergebnis	Bezeichnet das aus der Gesamtheit aller Spezialistenprodukte zusammengestellte Endprodukt eines Projekts. Ein Beispiel wäre die Installation einer Rechneranlage einschließlich Schulung des Bedienungspersonals, Unterstützung durch neue Arbeitsmethoden und Dokumentation, ein renoviertes und neu möbliertes Gebäude, in dem bereits alle Mitarbeiter eingezogen sind und arbeiten, oder auch ein Produkt, das neu auf dem Markt eingeführt wird und für das ein neu angeworbenes und geschultes Vertriebs- und Unterstützungsteam zur Verfügung steht.
Peer review	Peer reviews are specific reviews of a project or any of its products where personnel from within the organisation and/or from other organisations carry out an independent assessment of the project. Peer reviews can be done at any point within a project but are often used at stage end points.	Peer Review (Externe Projekt- /Produktrevision)	Hierbei handelt es sich um spezielle Revisionen eines Projekts oder der zugehörigen Produkte. Dabei führen interne Mitarbeiter der Organisation und/oder Mitarbeiter anderer Organisationen eine unabhängige Projektbewertung durch. Externe Projekt-/Produktrevisionen sind während der Laufzeit eines Projekts jederzeit möglich, finden jedoch häufig am Ende einer Phase statt.

PRINCE2 2004 Glossary of Terms – English – German/Deutsch

<i>English</i>	<i>Description</i>	<i>Translated Term</i>	<i>Translated Description</i>
Phase	A part, section or segment of a project, similar in meaning to a PRINCE2 stage. The key meaning of stage in PRINCE2 terms is the use of management stages, i.e. sections of the project to which the Project Board only commits one at a time. A phase might be more connected to a time slice, change of skills required or change of emphasis.	Phase	Eine Unterteilung des Projekts an Entscheidungspunkten, die dem Lenkungsausschuss als wichtiges Kontroll- und Steuerungsmittel dient. Dabei handelt es sich hier im Sinne von PRINCE2 um Managementphasen, die nicht mit technischen Phasen verwechselt werden dürfen, da diese eher an veränderte Ressourcen oder Entwicklungsabschnitte gebunden sind. In der englischen PRINCE2 Terminologie wird für die Projektphase der Begriff "stage" verwendet, um explizit auf die Unterscheidung zu technischen Phasen hinzuweisen. Im Deutschen sind alternative Begriffe unüblich, daher wurde im Deutschen "Phase" beibehalten.
Post-implementation review	see Post-project review	Projektrevision	s.u.
Post-project review	One or more reviews held after project closure to determine if the expected benefits have been obtained. Also known as post-implementation review.	Projektrevision	Ein oder mehrere Reviews, die nach dem Ende eines Projekts stattfinden, um festzustellen, ob das Projekt den gewünschten Nutzen erreicht hat.
PRINCE2	A method that supports some selected aspects of project management. The acronym stands for PRojects IN Controlled Environments.	PRINCE2	Eine Methode, die ausgewählte Bereiche des Projektmanagements unterstützt. Die Abkürzung steht für "PRojects IN Controlled Environments".

PRINCE2 2004 Glossary of Terms – English – German/Deutsch

<i>English</i>	<i>Description</i>	<i>Translated Term</i>	<i>Translated Description</i>
PRINCE2 project	A project whose product(s) can be defined at its start sufficiently precisely so as to be measurable against predefined metrics and that is managed according to the PRINCE2 method.	PRINCE2-Projekt	Ein Projekt, dessen Produkte zu Beginn so definiert werden, dass ihre Eigenschaften messbar im Sinne von Qualitätskriterien sind und das mit PRINCE2 gemanagt wird.
Process	That which must be done to bring about a particular outcome, in terms of information to be gathered, decisions to be made, and results that must be achieved.	Prozess	Eine Abfolge von Schritten, die zu einem bestimmten Ergebnis führen. Jeder Schritt wird mit seinem erforderlichen Input, der Verarbeitung und seinem Output beschrieben.
Producer	This role represents the creator(s) of a product that is the subject of a Quality Review. Typically it will be filled by the person who has produced the product, or who has led the team responsible.	Ersteller	Bezeichnet eine oder mehrere Personen, die ein Produkt geschaffen haben, das einer Qualitätsprüfung unterzogen wird. Normalerweise die Person, die das Produkt hergestellt oder das zuständige Team geleitet hat.
Product	Any input to or output from a project. PRINCE2 distinguishes between management products (which are produced as part of the management or quality processes of the project), and specialist products (which are those products that make up the final deliverable) A product may itself be a collection of other products.	Produkt	Ein Produkt kann in ein Projekt eingebracht werden und auch das Ergebnis eines Projekts sein. PRINCE2 unterscheidet hierbei zwischen Management-Produkten (die durch die Management- oder Qualitätsprozesse eines Projekts entstehen) und Spezialistenprodukte (die in ihrer Gesamtheit das endgültige Lieferergebnis darstellen). Ein Produkt kann auch eine Sammlung mehrerer Produkte sein.

PRINCE2 2004 Glossary of Terms – English – German/Deutsch

<i>English</i>	<i>Description</i>	<i>Translated Term</i>	<i>Translated Description</i>
Product Based Planning	A three step diagrammatic technique leading to a comprehensive plan based on creation and delivery of required outputs. The technique considers prerequisite products, quality requirements and the dependencies between products.	Produktbasierte Planung	Ein dreistufiger, schematisierender Ablauf, der zur Aufstellung eines umfassenden Plans führt, wie bei der Entwicklung und Lieferung bestimmter Ergebnisse vorzugehen ist. Dieser Planungsansatz orientiert sich an den benötigten Produkten, den Qualitätsanforderungen und den Abhängigkeiten der Produkte untereinander.
Product Breakdown Structure	A hierarchy of all the products to be produced during a plan.	Produktstrukturplan	Hierarchische Darstellung aller Produkte, die im Rahmen eines Plans zu erstellen sind.
Product Checklist	A list of the major products of a plan, plus key dates in their delivery.	Produkt-Checkliste	Eine Liste der wichtigsten Produkte eines Projektplans mit den wichtigsten Lieferterminen.
Product Description	A description of a product's purpose, composition, derivation and quality criteria. It is produced at planning time, as soon as the need for the product is identified.	Produktbeschreibung	Erläutert den Zweck, die Zusammensetzung und die Ableitung eines Produkts sowie die zur Anwendung kommenden Qualitätskriterien. Erstellt wird diese Beschreibung in der Planungsphase, sobald festgestellt worden ist, dass ein bestimmtes Produkt benötigt wird.
Product Flow Diagram	A diagram showing the sequence of production and interdependencies of the products listed in a Product Breakdown Structure.	Produktflussdiagramm	Ein Diagramm, in dem die Reihenfolge der Produktionsschritte sowie die Abhängigkeiten zwischen den in einem Produktstrukturplan aufgelisteten Produkten erkennbar sind.
Programme	A portfolio of projects selected, planned and managed in a co-ordinated way.	Programm	Ein Portfolio ausgewählter Projekte, die in geordneter Weise geplant und gemanagt werden.

PRINCE2 2004 Glossary of Terms – English – German/Deutsch

<i>English</i>	<i>Description</i>	<i>Translated Term</i>	<i>Translated Description</i>
Project	A temporary organisation that is created for the purpose of delivering one or more business products according to a specified Business Case.	Projekt	Eine für einen begrenzten Zeitraum geschaffene Organisation, die den Auftrag hat, ein oder mehr Produkte entsprechend einem vordefinierten Business Case zu liefern.
Project Assurance	The Project Board's responsibilities to assure itself that the project is being conducted correctly.	Projektsicherung	Aufgabe des Lenkungsausschusses, der sicherstellen muss, dass das Projekt ordnungsgemäß durchgeführt wird.
Project Brief	A description of what the project is to do; a refined and extended version of the Project Mandate, which has been agreed by the Project Board and which is input to project initiation.	Projektbeschreibung	Beschreibung der Aufgabenstellung eines Projekts. Eine verfeinerte und erweiterte Version des Projektmandats, die vom Lenkungsausschuss festgelegt und als Grundlage für die Projektinitiierung dient.
Project closure notification	Advice from the Project Board to inform the host location that the project resources can be disbanded and support services, such as space, equipment and access, demobilized.	Ankündigung des Projektabschlusses	Information des Lenkungsausschusses an den Gaststandort, dass die Projektressourcen aufgelöst, unterstützende Einrichtungen wie beispielsweise Räumlichkeiten und Geräte abgebaut und Zutrittsrechte etc. storniert werden können
Project closure recommendation	Notification prepared by the Project Manager for the Project Board to send (when the board is satisfied that the project can be closed) to any organisation that has supplied facilities to the project.	Empfehlung des Projektabschlusses	Information, die der Projektmanager für den Lenkungsausschuss erstellt und die der Lenkungsausschuss (wenn er über den Projektabschluss entschieden hat) an alle Organisationen sendet, die Einrichtungen für das Projekt zur Verfügung gestellt haben.

PRINCE2 2004 Glossary of Terms – English – German/Deutsch

<i>English</i>	<i>Description</i>	<i>Translated Term</i>	<i>Translated Description</i>
Project Initiation Document (PID)	A logical document which brings together the key information needed to start the project on a sound basis and to convey that information to all concerned with the project.	Projektleitdokument	Das Projektleitdokument enthält alle wesentlichen Informationen über das Projekt. Mit Hilfe dieses Dokuments wird das Projekt genehmigt und im laufenden Projekt dient es allen Beteiligten zur Orientierung.
Project Issue	A term used to cover either a general issue, query, a Request for Change, suggestion or Off-Specification raised during a project. Project Issues can be about anything to do with the project.	Offener Punkt	Offene Punkte können fast alles sein, z.B. eine Anfrage, eine Empfehlung oder eine Spezifikationsabweichung während eines Projekts.
Project management	The planning, monitoring and control of all aspects of the project and the motivation of all those involved in it to achieve the project objectives on time and to the specified cost, quality and performance.	Projektmanagement	Die Planung, Beobachtung und Steuerung aller Aspekte eines Projekts. Dazu gehören die Motivation der Beteiligten, die Projektziele zu erreichen, und zwar zu den geplanten Kosten, in der geplanten Zeit, Qualität und Performance.
Project management team	A term to represent the entire management structure of Project Board, Project Manager, plus any Team Managers Project Assurance and project support roles.	Projektmanagementteam	Ein Begriff, der die gesamte Hierarchie des Projektmanagements umfasst, einschließlich Lenkungsausschuss, Projektmanager, alle Teammanager sowie alle Rollen in Projektsicherung und Projektunterstützung.
Project Manager	The person given the authority and responsibility to manage the project on a day-to-day basis to deliver the required products within the constraints agreed with the Project Board.	Projektmanager	Die Person, der die Verantwortung für das Tagesgeschäft des Projekts übertragen wurde, mit der Maßgabe, die benötigten Produkte innerhalb des vom Lenkungsausschuss vereinbarten Handlungsspielraums zu liefern.

PRINCE2 2004 Glossary of Terms – English – German/Deutsch

<i>English</i>	<i>Description</i>	<i>Translated Term</i>	<i>Translated Description</i>
Project Mandate	Information created externally to the project, which forms the terms of reference and is used to start up the PRINCE2 project.	Projektmandat	Ein Projektmandat enthält die verbindlichen Informationen, die der Auslöser für die Gründung des Projekts sind.
Project Plan	A high-level plan showing the major products of the project, when they will be delivered, and at what cost. An initial Project Plan is presented as part of the Project Initiation Document. This is revised as information on actual progress appears. It is a major control document for the Project Board to measure actual progress against expectations.	Projektplan	Ein Plan, der einen groben Überblick über die wichtigsten Produkte des Projekts mit Lieferterminen und Kosten enthält. Die erste Fassung des Projektplans ist Bestandteil des Projektleitdokuments, wird allerdings im Verlauf des Projekts wiederholt aktualisiert. Der Lenkungsausschuss benötigt den Projektplan, um feststellen zu können, ob die erzielten Fortschritte den Erwartungen entsprechen.
Project Quality Plan	A plan defining the key quality criteria quality-control and audit processes to be applied to project management and specialist work in the PRINCE2 project. It will be part of the text in the Project Initiation Document.	Projektqualitätsplan	Ein Plan, der in einem PRINCE2-Projekt die wichtigsten Qualitätskriterien sowie die Qualitätssteuerungs- und Auditprozesse definiert, nach denen das Projektmanagement und die Spezialistenarbeiten in einem PRINCE2-Projekt geprüft und bewertet werden. Dieser Plan ist Bestandteil des Projektleitdokuments.

PRINCE2 2004 Glossary of Terms – English – German/Deutsch

<i>English</i>	<i>Description</i>	<i>Translated Term</i>	<i>Translated Description</i>
Project records	A collection of all approved management, specialist and quality products and other material, which is necessary to provide an auditable record of the project. NB. This does not include working files.	Projektunterlagen	Alle freigegebenen Management-, Spezialisten- und Qualitätsprodukte und sonstiges Material, das für das ordnungsgemäße Audit eines Projekts benötigt wird. P.S.: Enthält keine Dokumente in der Entwicklung.
Project start-up notification	Advice to the host location that the project is about to start and requesting any required project support services.	Ankündigung des Projektstarts	Benachrichtigung des Gaststandorts, dass das Projekt in Angriff genommen und Projektunterstützung benötigt wird.
Project support office	A group set up to provide certain administrative services to the Project Manager. Often the group provides its services to many projects in parallel.	Projektbüro	Eine Gruppe, die für die administrative Betreuung des Projektmanagers zuständig ist. Häufig steht sie mehreren Projekten gleichzeitig zur Verfügung.
Quality	The totality of features and characteristics of a product or service that bear on its ability to satisfy stated and implied needs. Also defined as ‘fitness for purpose’ or ‘conforms to requirements’.	Qualität	Die Gesamtheit der Leistungsmerkmale und Eigenschaften eines Produkts oder einer Dienstleistung, die bestimmen, ob das Produkt/die Dienstleistung in der Lage ist, Erfordernisse und ausdrückliche Anforderungen zu erfüllen. Auch definiert als Eignung für einen bestimmten Zweck (Fitness for Purpose).
Quality management system	The complete set of quality standards, procedures and responsibilities for a site or organisation.	Qualitätsmanagementsystem	Das komplette System von Qualitätsstandards, Verfahren und Verantwortlichkeiten für eine Organisation.

PRINCE2 2004 Glossary of Terms – English – German/Deutsch

<i>English</i>	<i>Description</i>	<i>Translated Term</i>	<i>Translated Description</i>
Quality Review	A Quality Review is a quality checking technique with a specific structure, defined roles and procedure designed to ensure a product's completeness and adherence to standards. The participants are drawn from those with an interest in the product and those with the necessary skills to review its correctness. An example of the checks made by a Quality Review is 'does the document match the quality criteria in the Product Description?'	Qualitätsprüfung	Eine Technik, die anhand bestimmter Strukturen, definierter Rollen und vorgegebener Verfahren prüft, ob ein Produkt vollständig ist und die vorgegebenen Standards erfüllt. Durchgeführt wird die Qualitätsprüfung sowohl von Personen, die ein bestimmtes Interesse an dem Produkt haben, als auch von Personen, die über die notwendige Fachkompetenz verfügen. Geprüft wird beispielsweise, ob ein Dokument die in der Produktbeschreibung festgelegten Qualitätskriterien erfüllt.
Quality system	See <u>Quality Management System</u> .	Qualitätssystem	Siehe Qualitätsmanagementsystem.
Request for Change	A means of proposing a modification to the current specification of a product. It is one type of Project Issue.	Änderungsantrag	Offizielle Empfehlung, die aktuellen Spezifikationen eines Produkts zu ändern. Gehört zum Typ "Offene Punkte".
Reviewer	A person asked to review a product that is the subject of a Quality Review.	Prüfer	Eine Person, die ein Produkt einer Qualitätsprüfung unterzieht.

PRINCE2 2004 Glossary of Terms – English – German/Deutsch

<i>English</i>	<i>Description</i>	<i>Translated Term</i>	<i>Translated Description</i>
Risk Log	A document that provides identification, estimation, impact evaluation and countermeasures for all risks to the project. It should be created during the start-up of the project and developed during the life of the project. Also known as Risk Register.	Risikoprotokoll	Ein Dokument, in dem alle Risiken eines Projekts identifiziert, und eingeschätzt, ihre Auswirkungen bewertet und Gegenmaßnahmen dargelegt sind. Dieses Dokument ist bei Beginn des Projekts zu erstellen und während der Laufzeit des Projekts weiterzuführen. Auch bekannt als Risikoliste.
Risk Profile	A graphical representation of information normally found on the Risk Log.	Risikoprofil	Grafische Darstellung der üblicherweise in einem Risikoprotokoll festgehaltenen Informationen.
Risk register	See Risk Log.	Risikoliste	Siehe Risikoprotokoll.
Senior responsible owner	This is not a PRINCE2 term, but is used in many organisations. Its equivalent in PRINCE2 terms would be the 'Executive' role.	N/A	Dies ist kein PRINCE2 Begriff, aber wird in vielen englischen Organisationen vergleichbar zum Begriff "Auftraggeber" in PRINCE2 eingesetzt.
Senior Supplier	The Project Board role that provides knowledge and experience of the main discipline(s) involved in the production of the project's deliverable(s). Represents the supplier(s) interests within the project and provides supplier resources.	Lieferantenvertreter	Das Mitglied des Lenkungsausschusses, das Know-how und Erfahrung in das Projekt einbringt, damit die geforderten Lieferergebnisse erzielt werden. Vertritt im Projekt die Interessen der Lieferanten und stellt die Lieferantenressourcen zur Verfügung.
Senior User	A member of the Project Board, accountable for ensuring that user needs are specified correctly and that the solution meets those needs.	Benutzervertreter	Ist im Lenkungsausschuss dafür verantwortlich, dass die Anforderungen der Benutzer ordnungsgemäß spezifiziert und die Lösungen darauf abgestimmt werden.

PRINCE2 2004 Glossary of Terms – English – German/Deutsch

<i>English</i>	<i>Description</i>	<i>Translated Term</i>	<i>Translated Description</i>
Sponsor	Not a specific PRINCE2 role but often used to mean the major driving force of a project. May be the equivalent of Executive or corporate/programme management.	Sponsor	Der englische Ausdruck ist keine PRINCE2-Rolle. Er ist äquivalent zum "Executive" oder zum Programm- bzw. Unternehmensmanagement zu sehen.
Stakeholders	Parties with an interest in the execution and outcome of a project. They would include business streams affected by or dependent on the outcome of a project.	Parteien (stakeholder)	Parteien mit berechtigtem Interesse an der Durchführung und am Ergebnis eines Projekts. Beinhaltet auch diejenigen, die vom Ergebnis eines Projekts betroffen bzw. abhängig sind.
Supplier	The group or groups responsible for the supply of the project's specialist products.	Lieferant	Die Gruppe(n), die für die Lieferung der Spezialistenprodukte zuständig ist (sind).
Team Manager	An optional role that may be employed by the Project Manager or a specifically appointed person to manage the work of project team members.	Teammanager	Ist zuständig für das Projektteam und die von diesem Team zu erledigenden Arbeiten. Diese Rolle kann wahlweise vom Projektmanager oder von einer speziell ernannten Person übernommen werden.
Tolerance	The permissible deviation above and below a plan's estimate of time and cost without escalating the deviation to the next level of management. Separate tolerance figures should be given for time and cost. There may also be tolerance levels for quality, scope, benefit and risk. Tolerance is applied at project, stage and team levels.	Toleranz	Die zulässige Abweichung von einem Plan, die ohne sofortigen Bericht an die nächsthöhere Managementebene durchgeführt werden kann. Für den Zeit- und Kostenaufwand sind separate Toleranzwerte auszuweisen. Optional können auch Toleranzen für Qualität, Umfang, Nutzen und Risiko definiert werden. Toleranzen kommen auf Projekt-, Phasen- und Teamebene zur Anwendung.

PRINCE2 2004 Glossary of Terms – English – German/Deutsch

<i>English</i>	<i>Description</i>	<i>Translated Term</i>	<i>Translated Description</i>
User(s)	The person or group who will use the final deliverable(s) of the project.	Benutzer	Die Person bzw. Gruppe, die mit den letztendlichen Lieferergebnissen des Projekts arbeitet.
Work Package	The set of information relevant to the creation of one or more products. It will contain the Product Description(s), details of any constraints on production such as time and cost, interfaces, and confirmation of the agreement between the Project Manager and the person or Team Manager who is to implement the Work Package that the work can be done within the constraints.	Arbeitspaket	Die für die Erstellung eines oder mehrerer Produkte notwendigen Informationen. Das Paket enthält die Produktbeschreibung(en), genaue Einzelheiten zu eventuell zu beachtenden Zeit- und Kostenbeschränkungen, Schnittstellen sowie die Bestätigung, dass Arbeiten, die zwischen dem Projektmanager und der Person bzw. dem Teammanager vereinbart wurden, die/der für die Durchführung des Arbeitspakets zuständig ist, unter Berücksichtigung der Beschränkungen durchgeführt werden können.

PRINCE2 2004 Glossary of Terms – English – German/Deutsch

PRINCE2 Prozesse		
<i>Abbr.</i>	<i>English</i>	<i>Deutsch</i>
SU	Starting up a project	Vorbereiten eines Projekts
SU1	Appointing a PB Executive and a PM	Projektauftraggeber und Projektmanager ernennen
SU2	Designing a Project Management Team	Projektmanagementteam entwerfen
SU3	Appointing a Project Management Team	Projektmanagementteam verpflichten
SU4	Preparing a Project Brief	Projektbeschreibung vorbereiten
SU5	Defining Project Approach	Projektlösungsansatz definieren
SU6	Planning an Initiation Stage	Initiierungsphase planen
IP	Initiating a Project	Initiiieren eines Projekts
IP1	Planning Quality	Qualität planen
IP2	Planning a Project	Projekt planen
IP3	Refining the Business Case and Risks	Business-Case und Risiken verfeinern
IP4	Setting Up Project Controls	Projektsteuerungsmittel einrichten
IP5	Setting Up Project Files	Projektablagestruktur einrichten
IP6	Assembling a PID	Projektleitdokument zusammenstellen
CS	Controlling a Stage	Steuern einer Phase
CS1	Authorising Work Package	Arbeitspaket freigeben
CS2	Assessing Progress	Fortschritt überwachen
CS3	Capturing Project Issues	Offene Punkte aufnehmen.
CS4	Examining Project Issues	Offene Punkte prüfen.
CS5	Reviewing Stage Status	Phasenstatus prüfen
CS6	Reporting Highlights	Über Projektstatus berichten
CS7	Taking Corrective Action	Korrekturmaßnahmen einleiten
CS8	Escalating Project Issues	Offene Punkte eskalieren
CS9	Receiving Completed Work Package	Abgeschlossenes Arbeitspaket entgegennehmen

PRINCE2 2004 Glossary of Terms – English – German/Deutsch

PRINCE2 Prozesse		
<i>Abbr.</i>	<i>English</i>	<i>Deutsch</i>
MP	Managing Product Delivery	Managen der Produktlieferung
MP1	Accepting a Work Package	Arbeitspaket annehmen
MP2	Executing a Work Package	Arbeitspaket ausführen
MP3	Delivering a Work package	Arbeitspaket abliefern
SB	Managing Stage Boundaries	Managen der Phasenübergänge
SB1	Planning a Stage	Phase planen
SB2	Updating a Project Plan	Projektplan aktualisieren
SB3	Updating a Project Business Case	Business-Case aktualisieren
SB4	Updating the Risk Log	Risikoprotokoll aktualisieren
SB5	Reporting a Stage End	Über Phasenabschluss berichten
SB6	Producing an Exception Plan	Ausnahmeplan erstellen
CP	Closing a Project	Abschließen eines Projekts
CP1	Decommissioning a Project	Projekt auflösen
CP2	Identifying Follow-on Actions	Folgeaktionen identifizieren
CP3	Evaluating a Project	Projekt bewerten
PL	Planning	Planen
PL1	Designing a Plan	Plan entwerfen
PL2	Defining and Analysing Products	Produkte definieren und analysieren
PL3	Identifying Activities and Dependencies	Aktivitäten und Abhängigkeiten identifizieren
PL4	Estimating	Aufwand schätzen
PL5	Scheduling	Zeitplan erstellen
PL6	Analysing Risks	Risiken analysieren
PL7	Completing a Plan	Plan vervollständigen
DP	Directing a Project	Lenken eines Projekts
DP1	Authorising Initiation	Projektinitiierung freigeben

PRINCE2 2004 Glossary of Terms – English – German/Deutsch

	PRINCE2 Prozesse	
<i>Abbr.</i>	<i>English</i>	<i>Deutsch</i>
DP2	Authorising a Project	Projekt freigeben
DP3	Authorising a Stage or Exception Plan	Phasen- oder Ausnahmeplan freigeben
DP4	Giving Ad hoc Direction	Ad-hoc-Anweisungen geben
DP5	Confirming Project Closure	Projektabschluss bestätigen